**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Naziv kolegija** | ***PREVOĐENJE UMJETNIČKOGA TEKSTA***  **RUD211** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | 2020./2021. | | | |
| **Naziv studija** | Ruski jezik i književnost | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | **5** | | | |
| **Sastavnica** | Odjel za rusistiku | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | integrirani | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | |
| **Vrsta studija** | jednopredmetni  dvopredmetni | | | | | | | | | sveučilišni | | | | | | | stručni | | | | | | | specijalistički | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | 2. | | | | | | | | 3. | | | | | 4. | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | I. | | | | | | | | | II. | | | | | III. | | | | IV. | | | | | | | V. | |
| VI. | | | | | | | | | VII. | | | | | VIII. | | | | IX. | | | | | | | X. | |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | izborni kolegij | | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | DA  NE | |
| **Opterećenje** | 2 | **P** | 2 | | | **S** | | |  | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje** | | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** |  | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | | | | | | | Ruski/hrvatski | |
| **Početak nastave** | 8.10.2020. | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | | | | | | | 21.1.2021. | |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | - | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | prof. dr. sc. Rafaela Božić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | rbozic@inbox.ru; rbozic@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | Utorak 17.00-18.00  Srijeda 15.00-16.00 (kabinet)  I svakoga radnog dana putem e-maila rbozic@inbox.ru. | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** | prof. dr. sc. Rafaela Božić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | rbozic@inbox.ru; rbozic@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | |  | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** | Antonia Pintarić, mag. philol. russ. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | pintaricantonia@gmail.com | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | Četvrtak 11:00 – 13:00 | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | |  | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | vježbe | | | | | e-učenje | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | laboratorij | | | | | mentorski rad | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | | Na razini predmeta očekivani ishodi učenja su:   * Student će moći čitati i analizirati na ruskom odabrane odlomke ruskih temeljnih tekstova s područja književnog prevođenja; * Student će na ruskom moći izložiti osnovni pregled povijesti prevođenja ruske književnosti na hrvatski jezik; * Student će moći na ruskom izložiti temeljne probleme prilikom prevođenja poezije; * Student će moći na ruskom održati izlaganje od 15 do 20 minuta u kojem će izložiti analizu prijevoda poetskog teksta; * Student će izraditi svoj prevodilački portfolio. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi** | | | | | | | | * opisati i razumjeti teorijske i primijenjene aspekte znanosti o prevođenju, * poznavati i identificirati temeljne suvremene lingvističke discipline, * razumjeti i razlikovati specifičnosti različitih vrsta prevođenja, * razumjeti i identificirati temeljne postupke i strategije prevođenja * primjenjivati specifične vještine i tehnike književnog prevođenja, * definirati probleme u prevoditeljskom procesu i pronalaziti rješenja odabirom odgovarajućih strategija prijevoda ovisno o vrsti prijevoda i radnom kontekstu, * objasniti i primijeniti etička načela i norme koje se primjenjuju u prevoditeljskoj struci, * uspješno komunicirati s naručiteljima prijevoda i kolegama uz primjenu suvremenih računalnih tehnologija. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | izlaganje | | | | | projekt | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | ostalo: | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Ispit se sastoji od 4 elementa. Prevodilački portfolio, izlaganje svoga seminarskog rada, seminarski rad i pismeni ispit. Svakom dijelu ispita student može pristupiti bez ograničenja, ali se ukupna ocjena može dobiti tek nakon izvršenja svih obaveza. Ocjena „izvrstan“ za prevodilački portfolio može se dobiti samo u prvom ispitnom roku (veljača: oba termina). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** |  | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | |  | | | | | |
| **Opis kolegija** | Studenti su obvezni pohađati predavanja (70%) minimalno. Na seminarima aktivno sudjeluju u analizi zadanih prijevoda, a na temelju takve pripreme i dodatnih objašnjenja (mentoriranja) samostalno izlažu (20 minuta, na ruskom jeziku) analizu prijevoda određene pjesme s ruskoga na hrvatski jezik. Forma izlaganja prilagođena je formi izlaganja analize prijevoda na znanstvenom skupu ili analize prijevoda u stručnom tekstu (npr. za potrebe izdavačkih kuća). Također, studenti izrađuju studentski prevodilački *portfolio* (10 kartica) sastavljen od ulomaka reprezentativnih proznih tekstova ruskih pisaca od perioda realizma do postmodernizma. Na taj način studenti se aktivno upoznaju s prevođenjem različitih individualnih stilova pisaca kako bi od početka jasno prihvatili koncept da različiti pisci i različiti individualni stilovi jezika izvornika moraju rezultirati i različitim individualnim stilovima jezika cilja. Za odličan uspjeh *portfolio* studenti moraju predati u prvom ispitnom roku – upravo zbog simuliranja realne situacije – izdavači penaliziraju svako kašnjenje prevoditelja. U drugim rokovima moguće je dobiti prolaznu ocjenu, ali ona ne može biti „izvrstan“ jer u realnoj situaciji postoji velika vjerojatnost da bi bilo kakav oblik kašnjenja izdavač penalizirao prekidom ugovora. Na pismenom ispitu studenti pokazuju svoje znanje iz temeljnih traduktoloških pojmova te povijesti prevođenja ruske književnosti na hrvatski jezik. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | **TJEDAN 1**  (6.10.) S: Kako izraditi seminar. Kako izraditi portfolio.  (7.10.) P: Uvodni sat – princip rada – literatura.  **TJEDAN 2**  (13.10) S: Komparativna analiza dijela prijevoda *Zločina i kazne* na hrvatski (14.10.)P: [Корней Чуковский – «Высокое искусство](http://yandex.com/clck/jsredir?bu=etco2y&from=yandex.com%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text=&etext=6709.ciCTJJLOF9k34nkmob9uzm6coCKZ8yXMcO_6-gDEFOLoyTJtEICXnUj9Y6SXO0ViMzdgkSYmZhfxhrOIOxYGOg.b62ed566338012b0d7cb00c088eebdb652100139&uuid=&state=PEtFfuTeVD5kpHnK9lio9WCnKp0DidhEvK6ifnyJpy6v669irmWD4PRAthsxaOxqsHRQEGemIyus-e8dl6aVGCx-aIHFn6f_GOzdK7vtOa9aDl8IppUjXA,,&&cst=AiuY0DBWFJ5Hyx_fyvalFBrRYLZCbzQkqK2XzvsD6YX6o0YSaawAH-_Qrd1A12-seQDph91qF1tS6Bzr9KYnoQRyUAmz7HC7SAWivuLb9zj4bjckfxd2Mv6aRKP3ork0s9K7hypFsF7CsrC63FJ9VIzPiBatgnbCjdLBskm_I81pIv7tNGu2XDRHGd0M7k2JrNzCQMC68TTP_TPiIxJgzokr1Un_uwrvH30_fIwZzUGX519jrwOYr_nliTKMOiQQDgECQ6dfKHiyGaPzBHaStbMeF6HBCQsuSp-FL8Wbq6ZJfWJwvfIw0eJZzlzVOg2EO53vo-c_vU8ztq8amf3NXh5q3sott7GadeDoGOSOZKwTer6J0UBScGBgkUw5DivMvtapD467tqslIbX1vBUgxYhVcnJ7kRqAljh8xtoQ-mK9H8cVEqFr6Rgs8Zc19VCrR1Fbzcjg7qC2KlOFTMXVLO6s-1ejKDDz4wC6LEU0a-D281XhbmHvh77S4V5TMoHDhAdGjRiMQaznGBkZDMTmK2bhbphNl7PTDVte1dy4lBg3HYRLW46j12mh4IA0UNOAtzb5fKpJmrK8f2ndhRYpYKvuBmIlO1o6DuvOUGqsQ5X9uEx_sKYr6Maxr0UNPB1dymMgM0fzD8I,&data=UlNrNmk5WktYejR0eWJFYk1LdmtxaFp2OXJ4Tm5HMU9jN1ZQR2RJOGZPb2tZY29iY29XWTM5aUE2SFZDQjgzMmRNV3I4TC1zOGNnNC1oaGhIX1JpMWdmc2VYYlRIb2h3enZqQmRuMm9uVS1Ed0lHYnExN1dPclBZYmZLc05Ia1dzbHNsaHY1cTdCVDZ2ZTA2VDRaOG0zLUg3RWtpbm9tQkpwenhQWXlXalRhWWF2dGRkUFF3SjdNT1Bsd0FlRzZF&sign=a78a6905afc2fc539a7cdba04427bf78&keyno=0&b64e=2&ref=orjY4mGPRjkh5N2Mxdt9IijjiAnZEKSkq3IJ1QKHpol61J_tZee250_HfqYpQzk-wXl0u8witW3YnjDO1vcS3Ug5g1Xtp0JL4APWRqiLqhk,&l10n=en&rp=1&cts=1570556173655%40%40events%3D%5B%7B%22event%22%3A%22click%22%2C%22id%22%3A%22etco2y%22%2C%22cts%22%3A1570556173655%2C%22fast%22%3A%7B%22organic%22%3A1%7D%2C%22service%22%3A%22web%22%2C%22event-id%22%3A%22k1i4lffbs2%22%7D%5D&mc=2.6612262562697895&hdtime=9994)» (odabrani odlomci)TJEDAN 3 (20.10.) S: Metafora i prijevod  (21.10.) P: Povijest prevođenja, povijest prevođenja na ruski jezik  **TJEDAN 4**  (27.10.) S: Analiza prijevoda 1  (28.10.) P: Povijest prevođenja ruske književnosti na hrvatski 1 (do 1945.) TJEDAN 5 (3.11.) S: Analiza prijevoda 2  (4.11.) P: Povijest prevođenja ruske književnosti na hrvatski 2 (nakon 1945.) TJEDAN 6 (10.11.) S: Analiza prijevoda 3 (11.11.) P: Jezik – kultura – prijevod. Lingvostilistička analiza i prijevod.TJEDAN 7(17.11.) S: Analiza prijevoda 4 (18.11.) P: Jezik – kultura – prijevod. Lingvokulturološka analiza i prijevod. TJEDAN 8 (24.11. ) S: DAN GRADA ZADRA  (25.11.) P: Ne pjevaj *ljepotice, ljepojko, draga*: važnost izbora riječi za interpretaciju. TJEDAN 9 (1.12.) S: Analiza prijevoda 5  (2.12.) P:Specifičnosti prevođenja poezije: metar, rima, figure misli i jezika. Problemi versifikacije: argumenti za rješenje problema (primjeri iz Puškina i novije poezije). Zastarijevaju li prijevodi? Kombolova poetika prevođenja. TJEDAN 10 (8.12.) S: Analiza prijevoda 6  (9.12.) P: Kriliškuja krylj'jami – Gerićev i Hljebnikov – kako prevesti naizgled neprevodivo TJEDAN 11 (15.12.) S: Analiza prijevoda 7  (16.12.) P: Prijevod vezanih elemenata u tekstu: gradacijski elementi u bajci *Ribar i* *ribica* A. S. Puškina TJEDAN 12 (22.12.) S: Studentska izlaganja  (23.12.) P: Problematika prijevoda čakavske poezije na ruski (Zlatan Jakšić – Bračanin u stepi); može li se (i kako?) prevoditi ruski na čakavski i kajkavski (i obrnuto) TJEDAN 13 (5.1.) S: Studentska izlaganja  (6.1.) P: NERADNI DAN SVETA TRI KRALJA TJEDAN 14 (12.1.) S: Studentska izlaganja  (13.1.) P: *Niotkuda s ljubavlju* (Brodski dva puta na hrvatskom) TJEDAN 15 (19.1.) S: Zaključni seminar  (20.1.) P:Zaključno predavanje | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | 1. Božić, R. Materijali za kolegij (Merlin). 2. Vojvodić, Jasmina. Recepcija suvremene ruske književnosti u Hrvatskoj // Zadarska filološki dani, IV (2013), 317-328 (dostupno na: https://kroatistika.unizd.hr/zadarski-filoloski-dani/zfd-zbornici) 3. Božić, Rafaela; Karavlah, Petar. Zlatan Jakšić – pionir hrvatske teorije prevođenja *// Zadarski filološki dani 5,* 5 (2015), 225-23 (dostupno na: https://kroatistika.unizd.hr/zadarski-filoloski-dani/zfd-zbornici) 4. Božić, Rafaela "Majka Margarita" u prijevodima na ruski jezik // Croatica et Slavica Iadertina, 10 (2014), 1; 231-238 5. Božić, Rafaela; Černigoj, Kristina. Kako prevoditi chick-lit // Zadarski filološki dani 4, 4 (2013), 4; 407-420 6. Božić-Šejić, Rafaela; Drožđek, Ivana. Kontrastivna analiza prijevoda nekih gradacijskih elemenata u pet prijevoda „Bajke o ribaru i ribici“ // Fluminensia: časopis za filološka istraživanja, 22 (2010), 1; 137-148 7. Božić-Šejić, Rafaela. Neki problemi prijevoda čakavske poezije na ruski jezik (na primjeru poezije čakavskoga pjesnika Zlatana Jakšića) // Fluminensia : časopis za filološka istraživanja, 20 (2008), 2; 81-92 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** | Merlin | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | seminarski  rad | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | praktični rad | | | | | | | drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | Sudjelovanje u nastavi (dolasci, pripremljenost za rad) (10%), prevodilački portfolio (30%) samostalno izlaganje 20%, seminar (20%), pismeni ispit (20%). Studenti koji nisu ispunili uvjete za ocjenu ili koji žele povećati ocjenu pristupaju usmenom ispitu. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje**  /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ |  | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | 55 − 62,9 % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | 63 − 75,9% dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | 76 − 88,9 % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | 89 − 100% izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)